Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jako szatę przywdziałem wór,\* Stałem się\*\* dla nich powodem do kpin.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jako szatę wdziałem pokutny wór, Dostarczyłem im tylko powodu do kpin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówili o mnie ci, którzy siedzą w bramie, i byłem *tematem* pieśni pijaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym wziął na się wór miasto szaty, byłem u nich przypowieścią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oblokłem miasto szaty włosień i zstałem się im przypowieścią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywdziałem wór jako szatę i pośmiewiskiem stałem się dla tamtych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziąłem jako szatę swą wór pokutny I stałem się dla nich pośmiewiskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przywdziałem wór pokutny jako szatę, lecz stałem się pośmiewiskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Założyłem wór pokutny jako ubranie i stałem się dla nich pośmiewiskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | włożyłem na siebie wór pokutny, a stałem się przedmiotem ich drwin. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Włożyłem wór zamiast szaty i stałem się im przysłowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zainteresowali się mną siedzący w bramie i byłem tematem piosenek ludzi, którzy piją odurzający napój. |

1. 1) <x>100 3:31</x>; <x>110 21:27</x>; <x>290 3:24</x>; <x>290 58:5</x>; <x>470 11:21</x>; <x>730 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stała się (tj. moja dusza) 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)